

التداولية في نشيد "رحمة للعالمين" لـماهر زين

(دراسة سيميائية)

رسالة

قدمتها

عيني رحماساري

رقم القيد : ٢٢٠٥٠٢٠٧٤

طالبة بكلية الآداب والعلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

بندا أتشيه

٢٠٢٥ م / ١٤٤٦ هـ

رسالة

مقدمة لكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

دار السلام بندا أتشيه كمادة من المواد المقررة

للحصول على شهادة (S.Hum)

في اللغة العربية وأدبها

فادمتها

عيني رحماساري

رقم القيد ٢٢٠٥٠٢٠٧٤

طالبة بكلية الآداب والعلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها

موافقة المشرفين

المشرفة الثانية

جامعة الرانيري

المشرف الأول

AR - RANIRY


(شيخيرالنساء أحسن عملا صالحاء الماجستير)


(الدكتور/ذو الخير سفیان، الماجستير)

رسالة

تمت المناقشة لهذه الرسالة أمام اللجنة التي عيّنت للمناقشة
وقد قبلت إتمام لبعض الشروط والواجبات للحصول على شهادة (S.Hum)
في اللغة العربية وأدبها

١٤ رجب ١٤٤٦ هـ

في التاريخ

١٤ يناير ٢٠٢٥ م

بندا أتشيه

لجنة المناقشة

السكرتيرة

الرئيس

(خواتم النساء أحسن عملا صالحا الماجستير)

(الدكتور/ ذ. خير ستيفان الماجستير)

العضو ٢

العضو ١

(أنصار ذو الحلبي الماجستير)

(أنبوري جعفر الماجستير)

بمعرفة عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الانبوري الإسلامية الحكومية



(الدكتور شريف الدين)

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠١٠١١٩٩٧٠٣١٠٠٥

SURAT PERNYATAAN DAN VALIDASI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Aini Rahmasari

NIM : 220502074

Prodi : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry Banda Aceh

Dengan ini menyatakan dengan sesungguhnya bahwa **Skripsi** yang saya ajukan kepada Prodi Bahasa dan Sastra Arab (BSA), Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry Banda Aceh dengan judul :

التداولية في نشيد "رحمة للعالمين" لماهر زين
(دراسة سيميائية)

Merupakan **hasil karya sendiri dan bukan Plagiat**. Apabila dikemudian hari terbukti terdapat pelanggaran kaidah-kaidah akademik pada karya ilmiah saya, maka saya bersedia menerima sanksi-sanksi yang dijatuhkan karena kesalahan tersebut, sebagaimana diatur oleh peraturan Menteri Pendidikan Nasional No. 17 tahun 2010 tentang pencegahan dan pelanggaran Plagiat di Perguruan Tinggi, saya menyatakan siap dan menerima apabila gelar akademik saya dicabut dan dibatalkan.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banda Aceh, 19 Januari 2025

Yang membuat pernyataan,



Aini Rahmasari

NIM. 220502074

كلمة الشكر

إن الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا من يهده الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له، نشهد أن لا إله إلا الله ونشهد أن محمدًا عبده ورسوله.

فقد انتهت الباحثة بإذن الله عزّ وجلّ وعونه وهدايته من كتابة هذه الرسالة تحت العنوان "التداولية في نشيد رحمة للعالمين لماهر زين (دراسة سيميائية)" التي قدمتها الباحثة لكلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة الزايري الإسلامية الحكومية بندا أتشييه كمادة من مواد الدراسة المقررة على الطلبة للحصول على شهادة "S. Hum" في الدراسة المققة قسم اللغة العربية وأدبها.

وفي هذه الفرصة السعيدة، تقدم الباحثة الشكر إلى المشرفين الكريمين هما المكرم الدكتور ذو الخير سفيان الماجستير، والمكترمة الأستاذة خير النساء أحسن عملا صالحا الماجستير، على مساعدتهما وجهودهما في إنفاق أوقاتهما وأفكارهما في الإشراف على كتابة هذه الرسالة وتكميلها من البداية حتى النهاية.

وتقدم الباحثة شكرا خاصا لرئيس قسم اللغة العربية وأدبها ولجميع الأساتيد والأستاذات، وعميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية لمساعدة كتابة هذه الرسالة.

وفي هذه الفرصة تقدمت الباحثة الشكر الجزيل لوالديها المحبوبين اللذين قد ربيها تربية حسنة وهذباها تهديا نافعا لعل الله أن يجزيهما أحسن الثواب في الدنيا والآخرة. ولا تنس الباحثة أن تقدم الشكر إلى جميع أصدقائها المحبوبات، هن سوسان، سارة، ولدا، مولينا، الإستقامة، وبلقيس، والجميع الأصدقاء الأعزاء الذين لم تستطع ذكرهم جميع.

وأخيرا، ترجو الباحثة من القارئ نقدا بنائيا وإصلاحا نافعا لإكمال هذه الرسالة، وعسى الله أن يجعلها نافعة للباحثة خاصة وللقارئ عامة، والحمد لله رب العالمين.



عيني رحماساري

محتويات البحث

أ	كلمة الشكر
ج	محتويات البحث
هـ	تجريد
١	الباب الأول : مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٥	ب. مشكلة البحث
٥	ج. غرض البحث
٥	د. معاني المصطلحات
٨	هـ. الدراسات السابقة
١١	و. منهج البحث
١٥	الباب الثاني : ترجمة ماهر زين
١٦	أ. حياته ونشأته
١٧	ب. أعماله الأدبية
٢٤	الباب الثالث : الإطار النظري

٢٤ أ. مفهوم السيميائية
٢٦ ب. العلامات في السيميائية
٢٨ ج. العناصر السيميائية عند تشارلز وليام موريس
٣٤	الباب الرابع : تحليل المعاني في نشيد رحمة للعالمين أداء ماهر زين ...
٣٤ أ. لمحة عامة عن القصة القصيرة
٣٧ ب. التحليل السيميائي في القصة القصيرة
٤٤ الباب الخامس : الخاتمة
٤٤ أ. النتائج
٤٤ ب. التوصيات
٤٦ المراجع



تجريد

اسم الطالبة	: عيني رحماساري
رقم القيد	: ٢٢٠٥٠٢٠٧٤
الكلية/قسم	: كلية الآداب والعلوم الإنسانية/قسم اللغة العربية وأدبها
موضوع الرسالة	: التداولية في نشيد "رحمة للعالمين" لماهر زين (دراسة سيميائية)
تاريخ المناقشة	: ١٤ يناير ٢٠٢٥
حجم الرسالة	: ٥٠ صفحة
المشرف الأول	: ذو الخير سفيان، الماجستير
المشرف الثاني	: خير النساء أحسن عملا صالحا، الماجستير

موضوع هذه الرسالة التداولية في نشيد "رحمة للعالمين" لماهر زين (دراسة سيميائية). ويهدف هذا البحث لمعرفة المعاني السيميائية في نشيد "رحمة للعالمين". وأما منهج البحث الذي استخدمته الباحثة فيها المنهج الوصفي التحليلي بنظرية سيميائية بمقاربة سيميائية تشارلز وليام موريس. ومن النتائج التي حصلت عليها الباحثة علامات الإشارة (الدلالية والتكبيية والتداولية) في نشيد، ومن علامات الدلالية التي وجدتها الباحثة هي صلي، وألف، وفدى، وآت، وحلى، ونور. ومن علامات التركيبية التي وجدتها الباحثة هي كلها تصاغ بأفعال الماضي. ومن علامات التداولية التي وجدتها الباحثة هي يُظهر أن رحمة ومودة النبي محمد صلى الله عليه وسلم عادلة لجميع أمته.

ABSTRAK

Nama : Aini Rahmasari
NIM : 220502074
Fakultas / Prodi : Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab
Judul : At-Tadawuliyah fi Nasyid “Rahmatan Lil ‘Alamin” li Maher Zain (Dirasah Simiyaiyyah)
Tanggal Sidang : 14 Januari 2025
Tebal Skripsi : 50 Halaman
Pembimbing I : Zulkhairi Sofyan, MA
Pembimbing II : Chairunnisa Ahsana Amalan Shaliha, MA. Hum

Penelitian ini berjudul At-Tadawuliyah fi Nasyid “Rahmatan Lil ‘Alamin” li Maher Zain (Dirasah Simiyaiyyah). Adapun tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui makna semiotika yang terdapat pada nasyid “Rahmatan Lil ‘Alamin”. Adapun metode yang digunakan ialah metode analisis deskriptif melalui pendekatan semiotika Charles William Morris. Adapun hasil penelitian yang di peroleh menunjukkan bahwa semiotika yang terdapat pada lagu tersebut terdiri dari tiga bagian, yaitu: Makna semantik yang diperoleh peneliti adalah memimpin, menyatukan, membayar, kedatangan, memperindah, dan menerangkan. Adapun Makna Sintaksis semuanya berbentuk kata kerja lampau. Dan Makna Pragmatik yang terdapat dalam lagu menunjukkan bahwa rahmat dan kasih sayang Nabi Muhammad adil untuk semua umatnya.

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

وفي إطار تعريف اللغة تحدث ابن خلدون في مقدمته فعرّفها بأنها أن اللغة في المتعارف عليه، هي عبارة المتكلم عن مقصوده، وتلك العبارة فعل لساني ناشيء عن القصد بإفادة الكلام، فلا بد أن تصير ملكة متقررة في العضو الفاعل لها، وهو اللسان.^١

إحدى العلوم التي تدرس علم اللغة هي السيميائية، وهي تعني علم مكرس لدراسة إنتاج المعنى في المجتمع وتعنى كذلك بعمليات الدلالة/*Signification*، وعمليات الاتصال/*Communication*، أي الوسائل التي بواسطتها تتوالد المعنى ويجرى تبادلها معا وتشمل مواضيعها شتى أنساق/*System*، والعلامة الكودات/*Codex*، التي تعمل في المجتمع والرسائل/*Messages*، الفعلية والنصوص التي تنتج من خلالها.^٢

^١ ابن خلدون، عبد الرحمن، المقدمة، (بيروت: دار الكتاب العلمية)، ج ١، ص. ٨٣

^٢ عبد الوهاب البياتي، سيميوطيقا العنوان، (القاهرة: دار النهضة العربية، ٢٠٠٢)، ص. ١٦

في تعريف سوسور^٣، السيميولوجيا هي "دراسة حياة العلامات في المجتمع" وبالتالي فهي جزء من نظام علم النفس الاجتماعي. الهدف هو إظهار كيفية تشكيل العلامات مع القواعد التي تحكمها، وفي الوقت نفسه، فإن مصطلح السيميائية، الذي صاغه في نهاية القرن التاسع عشر الفيلسوف الأمريكي العملي تشارلز ساندر بيرس، يشير إلى "المذهب الرسمي للعلامات"^٤. أطلق بيرس على نموذج نظامه التحليلي يسم بالسيميائية، وأصبح هذا المصطلح هو المصطلح السائد المستخدم في علم العلامات. تختلف سيميائية دي سوسير عن سيميائية بيرس في عدة جوانب، لكن كلاهما يركز على العلامات.

المصطلح المتعلق بعلم العلامات الذي اقترحه تشارلز موريس هو السيميائية. قال تشارلز موريس إن اللغة عبارة عن نظام إشارات يتميز بالإشارات والرموز. إلا أن السيميائية لا تتعلق فقط بالإشارات اللغوية، بل تتعلق أيضًا بالإشارات غير اللغوية في التواصل بين البشر.^٥ تقسيم سيميائية لتشارلز موريس إلى ثلاثة أقسام وهي دلالة/

Semantics، وتركيبية/*Syntactics*، وتداولية/*Pragmatics*.

³ Alex Sobur, *Semiotika Komunikasi*, (Bandung : Remaja Raksadaya, 2016), hal. 520

⁴ Yoyon Mudjiono, *Kajian Semiotika dalam Film. Jurnal Ilmu Komunikasi*, 1(1), IAIN Sunan Ampel. (Surabaya, 2011), hal. 129

⁵ J.D. Parera, *Teori Semantik*, (Jakarta : Erlangga, 2004), hal. 10

التداولية مصطلح لساني غربي، يعبر عن اتجاه لساني حديث تطور في فترة السبعينات من القرن العشرين، يعنى بدراسة اللغة ضمن أسبقيتها اللغوية وغير اللغوية.

وهذه الدراسة تجتهد في تتبع الدلالة اللغوية والاصطلاحية لهذا المصطلح في الثقافة

اللسانية الغربية، وكيف انعكس ذلك على الثقافة اللسانية العربية، ترجمة وتعريفا في

المصطلح والمفهوم مع الوقوف على عملية الفصل بين التداولية كمنهج لساني، وبين

الذرائعية كمذهب فلسفي نفعي.^٦

الموضوع في دراسة السيميائية هي الأعمال الأدبية والأعمال الفنية، وتنقسم

الأعمال الفنية إلى ثلاثة وهي الفنون، والموسيقى، والرقص، الموسيقى هي فرع من فروع

الفن الذي يناقش وينظم الأصوات المختلفة في أنماط يمكن للبشر فهمها.^٧ الموسيقى

الذي يصبح الباحث في هذه الرسالة هي نشيد "رحمة للعالمين" لماهر زين.

جامعة الرانرك

طبع نشيد رحمة للعالمين في ٢٠ أبريل ٢٠٢٢، وتمنى ماهر زين أن يعبر عن حبه

واحترامه العظيم لرسول الله صلى الله عليه وسلم. "رحمة العلمين" تعبير عربي يعني "الرحمة

على العالم"، هذا تعبير يستخدم لوصف النبي محمد صلى الله عليه وسلم في التقاليد

الإسلامية، في إشارة إلى دوره كرحمة للبشرية جمعاء، إن عبارة "رحمة للعالمين" هي تذكير

^٦ بوقمرة عمر، مفهوم التداولية من المنشأ العربي إلى المحضن العربي، (المدونة، ٢٠١٨)، (١)٥،

بتعاليم الرسول صلى الله عليه وسلم عن المحبة والعطف والرحمة، وتشجع المسلمين على تجسيد هذه القيم في حياتهم اليومية.⁸

واختارت الباحثة هذا النشيد "رحمة للعالمين" لأن له معنى عميق وتحتاج إلى نظرية لمعرفة المعنى الذي تريد إيصاله إلى المستمع، النظرية اللغوية التي تدرس العلامات هي السيميائية، نظرية تشارلز موريس تنشأ في النظرية التي طرحها تشارلز ساندير بيرس، ومن نظريات تشارلز موريس التي تعتبر مهمة هي نظرية الأبعاد الثلاثة للسيميائية، وهي الدلالة والتركيبية والتداولية، الدلالة هي تدرس عن المعنى، التركيبية هي العلم الذي تدرس القواعد والهياكل التي تربط الإشارات ببعضها البعض، والتداولية هي تحليل استخدام وعواقب التلاعب بالألفاظ.

وبناء على ذلك تريد الباحثة إجراء هذا البحث لمعرفة العلامات التي تحتويها نشيد رحمة للعالمين لماهر زين وتعريف على هذه العلامات باستخدام نظرية تشارلز وليام موريس.

ب. مشكلة البحث

⁸ Amanda Rafiqah Putri, "Lirik Lagu Rahmatun Lil 'Alameen – Maher Zain dan Artinya", https://www.tokopedia.com/blog/lirik-terjemahan-lagu-rahmatun-lil-alameen-utm_source=google&utm_medium=organic (10 Oktober 2024, 10.58)

أما مشكلة البحث التي تحاول الباحثة أن تبحثها في الرسالة فهي كيف التداولية

في نشيد "رحمة للعالمين" عند تشارليز وليام موريس؟

ج. غرض البحث

للنظر إلى مشكلة البحث التي تعينت بها الباحثة فيما سبق، فالغرض الذي تريد

بها الباحثة هي تحدف هذه الدراسة لمعرفة التداولية في نشيد "رحمة للعالمين" عند تشارليز
وليام موريس.

د. معاني المصطلحات

في هذا الموضوع توجد بعض المصطلحات التي تحتاج إلى شرح وهي (١) تداولية،

(٢) نشيد، (٣) سيميائية.



١. تداولية

التداولية/*la pragmatique* هي لغة اللسانيات. التداولية من المشروع البحث في

صلة هذا العلم التواصلية الجديد باللسانيات وبغير اللسانيات من الحقول المعرفية الأخرى

التي يشترك معها في بعض الأسس المعرفية.^٩

التداولية ترجمة للمصطلحين: المصطلح الإنجليزي/*pragmatics* بمعنى هذا المذهب

اللغوي التواصلية الجديد. والمصطلح الفرنسي *la pragmatique* بنفس المعنى، وليس ترجمة

لمصطلح *le pragmatisme* الفرنسي، لأن هذا الأخير يعني "الفلسفة النفعية الذرائعية".

أما الأول فيراد به هذا العلم التواصلية الجديد يفسر كثيرا من الظواهر اللغوية.^{١٠}

٢. نشيد

نشيد اسم المفعول من نَشَدَ. والنَّشِيدُ: رَفَعُ الصَّوْتِ، وكذلك المَعْرِفُ يرفع صوته

بالتعريف فسمى مُنْشِدًا. والنَّشِيدُ: فَعِيلٌ بمعنى مُفْعَلٍ. والنشيدُ: الشعر المتناشد بين القوم

ينشد بعضهم بعضاً.^{١١}

أما النشيد اصطلاحًا: هو أغنية سهلة بسيطة ذات معانٍ وكلمات ذات مغزى

تلفظ بلحن بسيط بهدف التسلية أو التعليم أو إثارة الروح الوطنية، وهي أداة لإثراء

^٩ مسعود صحراوي، التداولية عند العلماء العرب، (بيروت: دار الطليعة، ٢٠١٠)، ص. ١٥

^{١٠} مسعود صحراوي، التداولية عند العلماء العرب،... ص. ١٥

^{١١} محمد بن مكرم ابن منظور، "لسان العرب"، (بيروت: دار صادر، ٢٠١٦)، ص. ٤٥٠

الخيال والروح والوجدان، وسبب معنوي في خلق مشاعر البهجة والفرح عند المتلقي أو السامع أو قطع شعرية مختارة قابلة للتلحين والغناء.^{١٢}

٣. سيميائية

الأول: عالم اللسانيات السويسري **فردناند دي سوسير** الذي بشر بميلاد علم جديد أطلق عليه اسم (السميولوجيا) ستكون مهمته "دراسة حياة العلامات داخل الحياة الاجتماعية". والثاني: الفيلسوف الأمريكي **تشارليز ساندرس بيرس** الذي دعى الناس إلى تبني رؤية منطقية جديدة في التعاطي مع الشأن الإنساني وقد أطلق على هذه الرؤية (اسم السميوطيقا).
والسيميائية هي النظر إلى العلامة بوصفها إشارة تدل على أكثر من معنى، هذا من حيث المفهوم أما لها كعلم فهي "العلم الذي يدرس العلامات".^{١٣}
هـ. الدراسات السابقة
ولتجنب المتحالي، تقوم الباحثة بفحص والبحث عن معلومات حول الأبحاث السابقة، وذلك كما يلي:

^{١٢} مرزوق البدوي، أناشيد الاطفال في الشعر الفلسطيني، (نابلس: جامعة النجاح الوطنية، ٢٠١٧)، ص. ٥٢-٥٣.

^{١٣} عصام خلف كامل، الاتجاه السيميولوجي ونقد الشعر، (سودان: دار فرحة للنشر والتوزيع، ٢٠٠٩)، ص. ١٦.

١. صافية الصلحة. جامعة سلاتيكا الإسلامية الحكومية ٢٠٢٣. " التحليل

السيمائي لتشارلز ساندرز بيرس لكلمات أغنية رحمة للعالمين التي أشاعها ماهر

زين". نتائج البحث من هذا المقال هي تم العثور على نتائج البحوث التي حصل

عليها الباحثون في هذه الدراسة معاني كلمة الأغنية متناول عناصر سيميائية يعني

العلامة، والموضوع، والتفسير متعلقة بنبي محمد صلى الله عليه وسلم. وكلمة

الأغنية في هذا الأغنية لها دور عميقا في محبة الناس للنبيهم. سبب اختار

الباحثة هذه الرسالة لأن تتناول نفس الموضوع، ولكن الدراسة مختلفة.

٢. صافية إستقامة. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٣. "معنى كلمات أغنية رحمة للعالمين لماهر زين دراسة تحليلية سيميائية

لمايكل ريفاتييري". نتائج الباحثة من هذا المقال بناء نظرية سيميائية مايكل

ريفاتييري، أي في شكل تفسير كل بيت من كلمات الأغنية. حيث يصف كاتب

الأغاني في كلمات الأغنية النبي محمد صلى الله عليه وسلم، ويصف مبتكر هذه

الأغنية محبوبة وهو النبي محمد صلى الله عليه وسلم الذي جاء ليحضر السلام

والهدى وشفاعته. وسبب اختار الباحثة هذه الرسالة لدراسة سابقة لأن يبحث

نفس الموضوع يعني نشيد رحمة للعالمين، ولكن الدراسة مختلفة. رسالة صافية

إستقامة مناقشة الرسالة باستخدام النظرية السيميائية لمايكل ريفاتير. أما الدراسة التي استخدمت الباحثة في الرسالة سيميائية تشارليز ولياو موريس.

٣. شرلي ألفا أميرة. جامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية يغيكرتا ٢٠٢٢. "

التحليل السيميائي لتشارلز موريس لأغنية سيدي الريس لحمام مشاري حمادة".

والنتائج التي تم الحصول عليها من الباحثة أن ويشرح الباحث المعنى الذي

يصعب على الناس فهمه عند غناء الأغاني العربية ويحلله استنادا إلى سيميائية

تشارلز موريس، وهي الدلالة والتداولية والنحو. وسبب اختار الباحثة هذه

الرسالة لأن تتناول نفس الدراسة، ولكن مختلف في الموضوع.

٤. سوجي نومي دهر البودلي. جامعة الرانيربإلإسلامية الحكومية ٢٠٢١. "المعاني

في شعر حرقة الشيوخ الجبيران خليل جبيران". ونتائج البحث من هذا المقال هي

تم العثور على نتائج البحوث التي حصل عليها الباحثة في هذه الدراسة أن معاني

الدلالة هي أن الشعر استخدم الألفاظ التي لها رموز سيميوطيقية تدل على معنى

الندامة، وأن معاني تركيبية تكون في استخدام صيغ الأفعال والمصادر، وصيغ

الأفعال على وجه أكثر، وذلك يدل على شأن المشاعر والإحساسات عندما

استخدام الشاعر صيغ الأفعال التي تدل على معاني الندامة المستمرة بلا حدود.

وأن معاني التداولية هي الندامة بكل الأسباب والجوانب. سبب اختار الباحثة هذه الرسالة لأن نفس الدراسة، ولكن الموضوع مختلفة.

٥. رزقان رمضان. جامعة الرانيريا الإسلامية الحكومية ٢٠٢٣. " التداولية في أغنية أنا

مواطن للطفى بوشناق" والنتائج التي تم الحصول عليها من الباحث أن صور

التداولية هي توجد في الألفاظ التي لها رموز سيميائية تدل على معنى حب

الوطن أي أن مقاطع الأغنية تحتوي على آمال المواطنين و الأحلام و تعبير عن

كثير من إشكالياتهم وهمومهم خاصة فيما يتعلق بالوطن. سبب اختار الباحثة

هذه الرسالة لأن نفس الدراسة، ولكن الموضوع مختلفة.

و. منهج البحث

في هذا الفصل يتم تقسيمه إلى عدة أجزاء، وهو (١) نوع البحث، (٢) مصادر

البيانات، (٣) طريقة جمع البيانات، (٤) كيفية كناية هذه الرسالة، و(٥) طريقة تحليل

البيانات.

١. نوع البحث

تستخدم هذه الدراسة الأساليب الوصفية النوعية. البحث النوعي هو

طريقة لجمع البيانات بشكل طبيعي لشرح الموقف الفعلي أو الحقائق التي

تحدث بشكل وصفي باستخدام طرق مختلفة.^{١٤} هذا البحث وصفي من حيث أن نموذج البيانات في شكل وصف أو وصف لكائن كلمات البحث والصور والأرقام التي لم يتم الحصول عليها من خلال المعالجة الإحصائية. الغرض من البحث الوصفي هو جعل الأوصاف أو الرسومات أو اللوحات بشكل منهجي وحقائق وبدقة فيما يتعلق بالحقائق أو السمات أو العلاقات

بين الأحداث أو الظواهر التي تم تحليلها.^{١٥}

٢. مصادر البيانات

أما الحصول على مصادر البيانات المستخدمة في هذه الدراسة من مصدرين ، هما مصادر البيانات الأولية والثانوية^{١٦} :

(أ) مصادر البيانات الأولية : البيانات المرتبطة مباشرة بالكائن في هذه الدراسة هي نشيد ماهر زين بعنوان "رأى المعلمين".

AR - RANIRY

¹⁴ Albi Anggita & Setiawan, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Jawa Barat: CV Jejak, 2018) hal. 9

¹⁵ Hamdi, A.S., & Bahruddin, *Metode Penelitian Kuantitatif Aplikasi Dalam Pendidikan*, (Jakarta : Gramedia Pustaka Utama, 2014), hal. 5

¹⁶ محمد عبيدات وآخرون، منهجية البحث العلمي : القوائد والمراحل والتطبيقات، (عمان: دار

ب) مصادر البيانات الثانوية : تم الحصول على البيانات الداعمة في هذه الدراسة من العديد من المرجعية المتعلقة بالموسيقى، والكتب السيميائية، والكتب الصادرة من الإنترنت فيما يتعلق بالموسيقى والسيميائية.

٣. طريقة جمع البيانات

تعد طريقة جمع البيانات في إحدى الدراسات أمرا مهما في نجاح الدراسة، لأن صحة قيمة الدراسة تحددها إلى حد كبير للبيانات باستخدام أدوات جمع البيانات المناسبة والملائمة، ستكون البيانات التي تم الحصول عليها أكثر اكتمالا ودقيقة للتحليل. لذلك استخدم الباحث في هذه الدراسة طريقتين على النحو التالي.

أ. طريقة توثيقية : طريقة توثيق هي طريقة لجمع البيانات عن طريق عرض وتحليل الوثائق في شكل كتابات أو رسومات أو أعمال ضخمة. تستخدم هذه الطريقة المعلومات التي تم الحصول عليها من كتابة الصور والتسجيلات من خلال وسائط مكتوبة وغيرها من المستندات والحصول عليها، وتم تنفيذ طريقة توثيقية في هذه الدراسة من خلال مشاهدة مقطع الفيديو لأغنية ماهرزين والاستماع إليها بعنوان "رحمة للعالمين".

ب. طريقة الاستماع وتدوين الملاحظات : طريقة الاستماع هي طريقة

تستخدم للاستماع إلى استخدام اللغة، مصطلح الاستماع في هذه الحالة

لا يستمع فقط ولكن يشمل استخدام اللغة المنطوقة والمكتوبة. تستخدم

طريقة الاستماع في هذه الدراسة تقنية متقدمة تعرف باسم تقنية تدوين

الملاحظات، وتقنية تدوين الملاحظات تقنية تستخدم لتدوين بعض

العناصر المناسبة في استخدام اللغة المكتوبة.^{١٧}

٤. كيفية كتابة هذه الرسالة

وأما كيفية الكتابة لهذه الرسالة فتعتمد على الكتاب الذي قررته كلية الآداب

والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية دار السلام، وهو الكتاب:

“Pedoman Penulisan Skripsi Untuk Mahasiswa Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry Darussalam Banda Aceh 2021”

جامعة الرانيري

AR - RANIRY

¹⁷ Mahsun, M.S, *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan, Strategi, Metode dan Tekniknya*, (Jakarta : PT Raja Grafindo Persada, 2011), hal. 92

٥. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة تحليل البيانات لتشارليز ولياو موريس. يعتمد هذا على وجهة نظر تشارليز موريس في إحدى عناصر العلامات هي دلالة (Semantics)، وتركيبية (Syntactics)، وتداولية (Pragmatics).^{١٨}

وتحليل البيانات في هذه الدراسة تكون في الخطوات التالية:

١. الاستماع إلى نشيد ماهر زين بعنوان "رحمة للعالمين".
٢. تقسيم كلمات النشيد بأكملها إلى عدة أبيات.
٣. تحليل كلمات النشيد باستخدام نظرية السيميائية لتشارليز موريس من خلال دلالية (Semantics)، وتركيبية (Syntactics)، وتداولية (Pragmatics).
٤. تحديد المعنى السيميائي من النشيد.
٥. الخطوة الأخيرة هي استخلاص النتائج من التحليل.

¹⁸ Okke K.S. Zaimar, *Semiotika dan Penerapannya dalam Karya Sastra*, (Jakarta : Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, 2008), hal. 18

الباب الثاني

ترجمة ماهر زين

في هذا الباب ستقدم الباحثة عرض مختصر عن حياة ماهر زين ونشأته وأعماله

الفنية.

ماهر زين هو واحد من الفنانين الإسلاميين في عالم الموسيقى الدينية بألحانه وكلماته التي تلمس القلب. اسمه تم الحديث عنه كثيراً بعد إصدار أغنية إن شاء الله في عام ٢٠١٠. لا يقتصر عمله على كونه مغنياً فحسب، بل هو أيضاً كاتب أغاني ومنتج موسيقي من السويد ذو أصول لبنانية. النوع الموسيقي الذي يقدمه ماهر زين هو البوب الإسلامي، ولهذا السبب أصبح نجم الموسيقى الإسلامية الحديثة. ألبومه الأول هو 'شكراً لله' الذي صدر عن تسجيلات *Awakening* في عام ٢٠٠٩. يغني ماهر زين ليس فقط باللغة الإنجليزية، لكن باللغات الأخرى، منها الفرنسية، العربية، الأوردو، التركية، الإندونيسية، والمالايوية^١.

أ. حياته ونشأته

¹ <https://www.oxfordbibliographies.com/display/document/obo-9780195390155/obo-9780195390155-0300.xml> (6 November 2024, 21.54) *Khairiah Usman , Faridah Abdul Malik, "Maher Zain",*

ولد ماهر زين في ١٦ مارس ١٩٨٢ طرابلس، لبنان. اسم الكامل ماهر مصطفى ماهر زين. أبيه مصطفى ماهر من أصول فلسطينية. الإلهام الموسيقي الأول لماهر زين جاء من والده، الذي كان أيضًا مغنيًا، يقدم عروضه محليًا في مدينة طرابلس - لبنان، الجميلة على البحر الأبيض المتوسط. مفتونًا بالموسيقى وآلاتها، حصل ماهر على أول آلة كيبورد له عندما كان في العاشرة من عمره، ومنذ ذلك الحين أصبحت الموسيقى جزءًا رسميًا من عالمه.^٢

انتقلت عائلته إلى السويد عندما كان في الثامنة من عمره. أكمل دراسته وحصل على درجة البكالوريوس في هندسة الطيران. في فترة المراهقة، كان يحب قضاء الوقت حتى وقت متأخر في مدرسته مع أصدقائه، حيث كانوا يغنون معًا، ويكتبون، ويجربون الموسيقى.^٣

بعد تخرجه، دخل ماهر زين صناعة الموسيقى في السويد وعمل مع نادر الخياط (ريد وان)، المنتج الموسيقي السويدي المولود في المغرب. في عام ٢٠٠٥، التقى ماهر زين بالمنتج الموسيقي السويدي من أصول مغربية، نادر الخياط المعروف باسم ريد وان، وتعلم الكثير عن عالم الموسيقى منه. في يناير ٢٠٠٩، قام ماهر زين بالتسجيل وبدأ العمل

² Adi, "Biografi Mahir Zain Musisi Muslim", <https://www.scribd.com/document/367291069/Biografi-Maher-Zain-Musisi-Muslim> (7 Oktober 2024, 12.03)

³ Adi, "Biografi Mahir Zain Musisi Muslim"

على ألبومه مع تسجيلات *Awakening*. حقق ألبومه "Thank You Allah"، المركز الأول في قائمة موسيقى العالم على *Amazon.com* والمركز التاسع في قائمة *R&B*. يمتلك ماهر ما يُعتبره كثيرون وظيفة أحلام لشخص ما زال في سن الشباب ويعمل في صناعة تعتبر متألقة، ومع ذلك، يرى ماهر أن هذا بعيد كل البعد عما يسميه "الحلم". شعر ماهر بالقلق وقرر في النهاية أن صناعة الموسيقى وكل ما يحيط بها ليست المكان المناسب له، فعاد إلى السويد. "بعد أن التقى بمجموعة من الإخوة النشطين في المجتمع الإسلامي في ستوكهولم وبدأ يحضر المسجد المحلي بانتظام، شعر وكأنه وصل إلى "المنز".⁴

ب. أعماله الفنية

بدأ ماهر زين ألبوم جديد مع *Awakening Music*. بعض تأليف ماهر زين وأصدقاء في *Awakening Music*. فيما يلي:



١. الجدول الأول

⁴ Yoki3san, "Maher Zain : Biography", <https://www.last.fm/music/Maher+Zain/+wiki> (8 Oktober 2024, 10.25)

⁵ Gusti Sania, "27 Album Maher Zain", <https://infokost.id/blog/album-maher-zain> (16 Oktober 2024, 11.34)

البوم "Thank You Allah" هو أول الألبوم للمغني السعودي المسلم ماهر

زين. تم إصدار هذا البوم في نوفمبر ٢٠١١ بواسطة *Awakening Records*،

ويحتوي على ١٣ أغنية وأغنيتين إضافيتين.

مدة الأغنية	موضوع	نمرة
٤.٣١	إن شاء الله	.١
٤.٥٩	يا نبي سلام عليك	.٢
٤.٣٠	بارك الله لكما	.٣
٤.٥٥	سبحان الله	.٤
٤.٥٥	Palestine Will Be Free	.٥
٤.٣٩	Always Be There	.٦
٥.٣١	Thank You Allah	.٧
٤.٠٦	Hold My Hand	.٨
٥.١٤	Allah Hi Allah Hiya Karo	.٩
٣.٤٣	Awaken	.١٠
٣.٥٤	For The Rest of My Life	.١١

٤.٢٦	Open Your Eyes	.١٢
٣.٥٤	The Chosen One	.١٣
٤.٥٩	يا نبي سلام عليك (نسخة العربية)	.١٤
٥.٢٨	Thank You Allah (Acoustic Ver.)	.١٥

٢. الجدول الثاني

البوم "Forgive Me" هو الألبوم الثاني للفنان المسلم السويدي ماهر زين، الذي صدر في ٢ أبريل ٢٠١٢ تحت علامة *Awakening Record*.

مدة الأغنية	موضوع	نمرة
٤.٥٥	موليا	.١
٤.٢٢	جامعة الرانريك Number One For Me A R - R A N I R Y	.٢
٤.٣٨	I Love You So	.٣
٤.١٦	السلام عليك	.٤
٤.٣٥	My Little Girl	.٥
٣.٣٥	Forgive Me	.٦

٥٠٠١	رضيت بالله ربا	.٧
٤٠٠٨	Paradise	.٨
٤٠٠٢	ما شاء الله	.٩
٤٠٠٨	One Big Family	.١٠
٣٠٤٤	Freedom	.١١
٥٠١١	So Soon	.١٢
٤٠٤٠	محمد	.١٣
٥٠٠٢	Guide Me All The Way	.١٤

٣. الجدول الثالث

البوم الثالث لماهر زين "One" الذي صدر في ٦ يولي ٢٠١٦، تحت

علامة *Awakening Records* AR - RANIRY

مدة الأغنية	موضوع	نمرة
٤٠٠٣	بالتخر	.١
٣٠٥٨	مدينا	.٢

٤.٣١	Peace Be Upon You	.٣
٤.٢٢	جنة	.٤
٣.٢٣	Good Day	..٥
٤.١٧	الله يا مولانا	.٦
٤.١٨	I'm Alive	.٧
٣,٤١	ربي يا بارك	.٨
٣.٢٠	True Love	.٩
٤.٠٠	تدرون	.١٠
٣.٣٩	Let It Go	.١١
٤.٠١	بك مول حمي	.١٢
٣.٤٢	جامعة الرانيري Close To You	.١٣
٤.١٠	One Day	.١٤
٣.٤٩	أمتي	.١٥

ماهر زين أطلق أغنيته المنفردة الجديدة بعنوان "رحمة للعالمين" في ٢٠ أبريل ٢٠٢٢ من خلال هذه الأغنية، يريد ماهر زين التعبير عن حبه وتقديره للنبي محمد صلى الله عليه وسلم. بالإضافة إلى ذلك، هذه الأغنية مخصصة لوالده، مصطفى زين. "هذه الأغنية مخصصة لذكرى والدنا العزيز، مصطفى زين. نرجو أن تضعوه في دعائكم أثناء مشاهدة فيديو الموسيقى"، كتب ماهر زين في منشور له على إنستغرام.⁶

ماهر زين، الذي أطلقت عليه صحيفة *The New York Times* لقب "أكبر نجم بوب إسلامي" (٢٠١٧). ألبومه الأول "Thank You Allah" تم إصداره بواسطة *Awakening Records* في أكتوبر ٢٠٠٩ وحظي بإشادة عالمية. حقق هذا الألبوم بعد ذلك نجاحًا كبيرًا، حيث حصل على شهادة المبيعات المتعددة البلاطينية، واحتل المركز الأول في قائمة "الموسيقى العالمية" على أمازون، والمركز الثامن في قائمة *R&B*. في أبريل ٢٠١٢، تم إصدار الألبوم الثاني لماهر زين بعنوان "Forgive Me". حصل ماهر زين على ٢٥ جائزة بلاطينية عن ألبوم "Forgive Me". وكانت مبيعات هذا الألبوم الأعلى في جنوب شرق آسيا في عام ٢٠١٢. ألبومه الثالث "One" صدر في يونيو ٢٠١٦، ويضم دويتو مع نجمي البوب المعترف بهما دوليًا، مصطفى جيحيلي من تركيا وعاطف

⁶ Yonanda Nancy, *Lirik Lagu Terbaru Maher Zain Rahmatun Lil'Alameen dalam Latin*, <https://tirto.id/lirik-lagu-terbaru-maher-zain-rahmatun-lilalameen-dalam-latin-grug> (28 Oktober 2024, 12.00)

أسلم من باكستان، تمكنت من تحقيق جائزة بلاتينية مزدوجة. كشخص ذو روح إنسانية عالية، يستغل ماهر زين كل فرصة - سواء داخل جولاته أو خارجها - لخدمة المجتمع المحلي. لم يتردد ماهر زين أبدًا في استخدام الموسيقى كأداة قوية لتحفيز وإلهام العديد من الناس. كلماته التي غالبًا ما تكون تأملية وشخصية جدًا تهدف إلى أخذ مستمعيه في رحلة من النمو والتطور.^٧



⁷“Maher Zain”, <https://www.awakening.org/artist/maherzain/> (23 Oktober 2024, 22.25)

الباب الثالث

الإطار النظري

تريد الباحثة في هذا الباب أن تقدم الإطار النظري الذي اعتمدت الباحثة في

كتابة هذه الرسالة.

أ. مفهوم السيميائية

السيميائية أو السيميولوجيا أو السيميائيقا أو علم الإشارة أو علم العلامة أو علم الدلالات ترجمة واحدا بمعنى العلم الذي يدرس حياة العلامات وأنظمتها، وهو العلم الذي يختص بدراسة نظام الإشارة والعلامات والدلالات مثل دراسة الرسم، والخرائج، والنماذج، والصور، والرموز، واللغة.

هذا العلم كعلم شامل للعلامات جاء من قبل مفكرين كبيرين هما العلم اللساني

السويسري فردناند دي سوسور (Ferdinand de Saussure)، وفاسوف أمريكي تشارلز

ساندروز بيرس (Charles Sanders Pierce)، اللذان كان يستشرفان آفاق هذا العلم في

وقت واحد، وقال سوسير اللغة نظام من العلامات، ويعبر عن الأفكار، ولذا يمكن

¹بير جيرد، علم الإشارة السيميولوجيا، العدد ١، (دمشق: دار طلاس لدراسات والترجمة والنشر،

مقارنتها بالكتابة، بأشكال اللياقة، بالإشارات العسكرية وبالطقوس الرمزية. على أن اللغة هي أهم هذه النظام على الإطلاق وصار بإمكاننا، يسمى هذا العلم بالسيمولوجيا/Semiotique، هذا العلم يدرس ماهية العناصر التي تشكل العلامات والقوانين التي تحكمها.^٢

وأما رأي بيرس أن السيميوطيقا مدخل ضروري للمنطق والفلسفة في الفترة الزمنية ذاتها التي استعمل فيها سوسير مصطلح السيميولوجيا وذلك حين جعل هذا العلم يدرس العلاقات العامة، في ذلك الإبطاري المنطقي الفلسفي يقول "إن المنطق في معناه العام هو مذهب علامات شبه ضروري وصوري كما حاولت أن أظهره وفي إعطائي امذهب صفة".^٣

السيمياء مرتبطة أيضاً بالتداولية، وبالتحديد: تختص التداولية Pragmatics بدراسة المعنى كما يوصله المتكلم (أو الكاتب) ويفسره المستمع (أو القارئ) أي أن التداولية هي دراسة المعنى الذي يقصده "المتكلم"؛ وغالباً ما يشار إليها على أنها دراسة استعمال اللغة في سياق معين، ويميل علماء اللغة أحياناً إلى مباينة التداولية مع علم الدلالة الذي بدوره يدرس معنى الجملة، وهذا يعني أن التداولية تختص بتقصي كيفية تفاعل البنى والمكونات

^٢ عبد الناصر حسن محمد، سيميوطيقا العنوان، (القاهرة: دار النهضة العربية، ٢٠٠٢)، ص ١٨

^٣ عبد الناصر حسن محمد، سيميوطيقا العنوان، ... ص ١٩

اللغوية مع عوامل السياق لغرض تفسير اللفظ ومساعدة السامع على ردم الهوة التي تحصل أحياناً بين المعنى الحرفي للجملة والمعنى الذي قصده المتكلم.^٤

ب. العلامات في السيميائية

يهيمن في السيميائية نموذجان لتحديد الإشارة: أولاً، اللساني السويسري فردناند دو سوسور، والثاني للفيلسوف الأمريكي تشارلز ساندرس بيرس.^٥ إهتم سوسير بخاصة بالإشارات اللسانية (كالكلمات)، فحدد الإشارة على أنها تتكون من "الدال" و"المدلول"، ليست الإشارة اللسانية صلة بين شيء واسم، لكن بين أفهوم (مدلول) و طراز صوتي (دال). الإشارة في النموذج السوسوري هي كل الذي يحتاج من الجمع بين الدال والمدلول. تسمى العلاقة بين الدال والمدلول "دلالة".^٦ مثالا كلمة "ادفع":

- دال : الكلمة ادفع
- مدلول (أفهوم) : الدكان مفتوح للبيع وشراء

^٤ جورج يول، التداولية، (بريطانيا العظمى: الدار العربية للعلوم ناشرون ٢٠١٠)، ص ٥
^٥ دانيال تشاندلر، أسس السيميائية، مترجم: د. طلال وهبة، (بيروت: المنظمة العربية للترجمة،

٢٠٠٨)، ص ٤٦

^٦ دانيال تشاندلر، أسس السيميائية،... ص ٤٨

وبشكل مغاير لنموذج سوسور للإشارة المؤلفة من "ثلاثي مكتف بذاته"، يقدم

بيرس نموذجا ثلاثيا، يتألف من:

١. الممثل : الشكل الذي تتخذه الإشارة (وهو ليس بالضرورة ماديا، مع

أنه يعتبر عادة كذلك). ويسميه بعض المنظرين "حامل الإشارة".

٢. تأويل الإشارة : وهو ليس مؤولا، إنما المعنى الذي تحدته الإشارة.

٣. الموجودة : وهي شيء يتخطى وجوده الإشارة التي يرجع إليها (المرجع

إليه).^٧

لم يصنف سوسور الإشارة إلى أمط، لكن تشارلز بيرس كان مدمنا على

الصنافة، وقدم عدة تصنيفات، وما اعتبره تقسيم الإشارة الأكثر أساسية، قد تمت

الإشارة إليه بشكل واسع في دراسات سيميائية. وتقوم هذه العلاقات، وفق نموذج بيرس،

بين الممثل والموجودة أو التأويل المتعلقين به.^٨ وفي ما يلي النماذج الثلاثة:

١. رمز/رمزي (Symbol) : هي صيغة لا يشبه فيها الدال والمدلول، إنما هو

اعتباطي في أساسه، أو مخصص اصطلاحيا، لذلك يجب إقرار هذه العلاقة و

تعلمها. بنسبة إلى بيرس، الرمز هو الإشارة ترجع إلى الموجودة التي تدل

^٧دانيال تشاندلر، أسس السيميائية،... ص ٦٩

^٨دانيال تشاندلر، أسس السيميائية،... ص ٨١

عليها بناء على قانون، هو عادة مجموعة أفكار عامة، يعمل على تفسير الرمز على أنه يرجع إلى تلك الموجودة.^٩

٢. أيقونة/أيقوني (Icon) : هي صيغة يعتبر فيها الدال شبيها للمدلول أو مقلدا

له. من منظور بيرس، السمة المحددة للأيقونية هي فقط التشابه المحسوس، فهو يعلن أن الإشارة الأيقونية تمثل الموجودة.^{١٠}

٣. المؤشر/تأشير (Index) : وهي صيغة ليس الدال اعتباريا، ولكنه يرتبط

مباشرة، وبطريقة ما بالمدلول. يقدم بيرس مقاييس متنوعة لتحديد المؤشر.

يدل المؤشر على الأمر. ويتحدث بيرس عن علاقة أصلية بين الإشارة

والموجودة، لا تعتمد اعتمادا صرفا على الفكر المفسر. من بين الصيغ

الثلاث، الصيغة التأشيرية وحدها تصلح كدليل على وجود موضوعي.^{١١}

ج. العناصر السيميائية عند تشارلز وليام موريس

يعد تشارلز وليام موريس (Charles William Morris) من الذين خاضوا في هذا

المجال العلمي حيث وصل إلى مجموعة من الفروق المتعلقة بالعلامة، كالفرق بين المدلول

والمرجع أو المشار إليه. فعلى حد قوله أن كل علامات تتضمن مفهوما أو مدلولاً ولا

^٩دانيال تشاندلر، أسس السيميائية،... ص ٨٥

^{١٠}دانيال تشاندلر، أسس السيميائية،... ص ٨٧

^{١١}دانيال تشاندلر، أسس السيميائية،... ص ٨٩

تتضمن بالضرورة مرجعا. كما فرق بين الرموز والإشارة انطلاقا من المعطى العلمي للنظر السلوكية. فالرموز عنده لا يعود أن يكون إشارة لعلامة، فيصبح الرمز بديلا عن علامة أخرى، في حين أن العلامة في تصوره هي مرادف محض للإشارة.^{١٢}



أولا، تهتم السيميائية بالرمز والدلالة، ويقول تشارلز وليام موريس (Charles William Morris) عنها إن علم السيميائية يهتم بمعنى العلامات قبل استخدامها في نطق

^{١٢} علي مقدم، تلقي المنهج السيميائي عند عبد الملك رفاض، مذكرة مقدمة لا ستكمال متطلدالبات

درجة الماجستير، (الجزائر: جامعة عبد الحميد بن باديس مستغانم، ٢٠١٦)، ص ٥٠

^{١٣} Chang Liu, Morris's three-dimensional model of semiotics, https://www.researchgate.net/figure/Morris's-three-dimensional-model-of-semiotics-Source-Authors-drawing_fig1_383621655 (28 November 2024, 10.12)

أو نطق معين. يدرس البعد الدلالي العلاقة بين العلامات ودلالاتها (محتوى العلامات) والعلاقة بين العلامات وتفسيراتها، من دون النظر عن تعامل معها.^{١٤} ترتبط علم الدلالة باعتبارها (التحليل البنيوي) من منظور النظر في تصميم التنسيق بناء على الطباعة الخطية العربية، ويؤكد التحليل من هذا المنظور أن هناك العديد من الاختلافات في الدلالات وفقا للبنية التركيبية.^{١٥}

تكون الدلالة شكلا من أشكال المعنى، يعتبره السيميائية المادة التي تشتق منها الدلالات الكلمات، ولهذا السبب، من ناحية، لا يمكن فصلها عن ظروف إنتاجها عن السيطرة الثقافية القائمة على تفسير كل الحقائق (كل المعنى له نمطه الخاص). في توليد دلالاته (سواء أكان ناص أو صورا) ومن ناحية أخرى، بصرف النظر عن النغماس الذاتي، لأن الإشارة ليست هدية جاهزة، ولكنها نتيجة ارتباط يجمع بين وسائل التمثيل وشيء موضوع للتمثيل في الرابط الضروري الذي يربطها معا.^{١٦}

^{١٤} محمد ياسين أبو العينين، "التبولوجرافيا واستطيقا الانساق التصميمية في الخط العربي"، مجلة كلية

الداب جامعة الزقازيق، ٢٠١٥، ص ٣٩١

^{١٥} محمد ياسين أبو العينين، "التبولوجرافيا واستطيقا الانساق التصميمية في الخط العربي"، ... ص ٣٩٠

^{١٦} محمد ياسين أبو العينين، "التبولوجرافيا واستطيقا الانساق التصميمية في الخط العربي"، ... ص ٣٩٠

٢. التركيبية (Syntax)

تكون التركيبية إلى أن العلاقات التي توجد بين الألفاظ تمر على صعيدين: الأول هو "المركب" ويقصد به الكلام، والثاني "النظام" وهو مجموع التي تشكل خطاب. ويعني موريس بأن التركيبية هي علاقات الرموز اللغوية بعضها ببعض.^{١٧}

وكذلك تعني التركيبية في النحو التقليدي الدور الذي يلعبه هذا العنصر أو ذاك داخل الجملة سواء كان كلمة أو مركبا فالوظائف الخاصة (مسند إليه ومسند مفعول) والوظائف التركيبية (فاعل، صفة،...)، سمحت بتشكيل النحو العلمي.^{١٨}

٣. التداولية (Pragmatics)

إن تقدم تعريف للتداولية أو البراغماتية، والإلمام بجميع جوانبها، وتغطيتها أمر صعب للغاية لأنها دراسة اللسانيات، ونظرية ما هو غير مكتمل، تتداخل مع العديد من العلوم الأخرى، مما يجعل كل باحث يعرفها من واقعه أو مجال تخصصها.^{١٩} ترجمة العربية التداولية الأكثر رواجاً للمصطلحين: المصطلح الإنجليزي (Pragmatics) بمعنى هذا المذهب اللغوي التواصلية الجديد الذي نحن بصدد التعريف به، والمصطلح الفرنسي

^{١٧} راوية حباري، "الوظائف التداولية في مسرحيات أحمد رضاوحو"، مذكرة مقدمة لنيل الماجستير، (الجزائر: جامعة خيضر بسكرة، ٢٠١٥)، ص ٢٠

^{١٨} يحيى بعبطيش، "نحو نظرية وظيفية للنحو العربي"، أطروحة دكتوراه دولة، (الجزائر: جامعة منتوري فسنطينة، ٢٠٠٦)، ص ٢٦

^{١٩} باديس هووميل، "التداولية والبلاغة للعربية"، مجلة المخير، العدد ٧، ٢٠١١، ص ٢

(Pragmatique) بنفس المعنى، وليست ترجمة لمصطلح Pragmatisme الفرنسي لأنه يعني الفلسفة النفعية الذرائعية. أما الأول فعلم جديد للتواصل يفسر كثير من الظواهر اللغوية. فهي تهتم بالدوافع النفسية للمتكلمين، وردود أفعال المستقبلين، في ظل العلمية التواصلية مع مراعاة الخصائص التركيبية والدلالية.^{٢٠}

يرجع المصطلح في أصل اشتقاقه إلى مادة (دول): فالدولة والدولة: العقبة في المال والحرب سواء، وقيل هما سواء فيهما، يضمن ويفتحان، وقيل بالضم في الآخرة، وبالفصح في الدنيا. وجاء التداولية عي دراسة اللغة قيد الاستعمال أو الاستخدام، بمعنى دراسة اللغة في سياقها الواقعية، لا في حدودها المعجمية، أو تراكيبيها النحوية؛ هي دراسة الكامات والعبارات والجمل كما نستعملها ونفهمها ونقصد بها، في ظروف ومواقف معينة، لا كما نجدتها في القواميس والمعاجم، ولا كما تقترح كتب النحو التقليدية.^{٢١}

ينسب الاستعمال الحديث لمصطلح التداولية إلى الفيلسوف تشارلز وليام موريس (Charles William Morris) الذي انشغل في رسم وتحديد الشكل العام لعلم العلامات

^{٢٠} نجاة خراز ونور الهدى مصباحي، "الأفعال الكلامية في مراثية مالك بن الربيع"، مذكرة مكملة لنيل

شهادة الماستر في اللغة والأدب العربي، (الجزائر: جامعة الشهيد حمه لخضر الوادي، ٢٠٢٠)، ص ٨

^{٢١} نجاة خراز ونور الهدى مصباحي، "الأفعال الكلامية في مراثية مالك بن الربيع"، ... ص ١٨

أو السيميائية، وتمثيل التداولية حسب رأيه، إحدى نواح ثلاث يمكن معالجة اللغة من

خلالها.^{٢٢}



^{٢٢} نجاة خراز ونور الهدى مصباحي، "الأفعال الكلامية في مرثية مالك بن الربيب".

الباب الرابع

تحليل سيميائي في نشيد رحمة للعالمين لماهر زين

تريد الباحثة في هذا الباب أن تحلل معاني سيميائية في نشيد "رحمة للعالمين" لماهر

زين باستخدام العناصر السيميائية لتشارلز وليام موريس وهي الدلالية، والتركيبية، والتداولية.

أ. لمحة عن النشيد "رحمة للعالمين"

نشيد ماهر زين بعنوان "رحمة للعالمين" شهير على يوتيوب ميوزيك. أطلق نشيد

"رحمة للعالمين" في أول مرة على يوتيوب في Awakening Music ٢٠ أبريل ٢٠٢٢ وفي

يوتيوب ماهر زين في ٢٩ مايو ٢٠٢٢، في اعتمادات النشيد، ذكر أن مؤلفي النشيد هما

ماهر زين ومعاذ محمد. وقد كتب كلاهما كلمات النشيد مع فراس شوشان وبارة خريجي،

هذا النشيد مُهدا أيضًا لذكرى والده الحبيب، مصطفى زين، الذي توفي في ٦ أبريل

٢٠٢٢. عبر حسابه على إنستغرام @maherzainofficial، أعرب ماهر زين عن حزنه

العميق لفقدان والده العزيز الذي رحل إلى الأبد. قال إن وفاة والده حدثت بسرعة

كبيرة: "لم يمض سوى بضعة أسابيع بين معرفتنا بمرض والدي ووفاته. لم أتمكن بعد من

استيعاب كل شيء بشكل صحيح لأن الأمر حدث بسرعة كبيرة، لكننا نخضع لإرادة الله وقدره". كتب ماهر زين في ١٨ أبريل ٢٠٢٢^١. وكان ماهر زين قرر تأخير طرح الأغنية والكليب بعد وفاة والده في بداية شهر رمضان، وأضاف: "أن هذه الأغنية استغرقت طاقة كبيرة من الحب والمشاعر حتى تخرج بهذا الشكل"^٢.

وتعبّر أغنية "رحمة للعالمين" عن حب المسلمين للرسول محمد عليه الصلاة والسلام واعتزازهم برسالته التي جاء بها وهي نشر الخير والسلام والمحبة والرحمة^٣. وهذا النشيد "رمة للعالمين آداء ماهر زين:



¹ Zubaedah Hanum, 7 Fakta Lagu Rahmatun LilAlameen Milik Maher Zain yang Viral, <https://mediaindonesia.com/humaniora/573330/7-fakta-lagu-rahmatun-lilalameen-milik-maher-zain-yang-viral> (27 Desember 2024, 11.33)

^٢ بجاء نبيل، بعد تأخيرها سبب وفاة والده.. ماهر زين يطرخ كليب "رحمة للعالمين" في رمضان،

<https://www.youm7.com/story/2022/4/22/5737330/> (٨ يناير ٢٠٢٥)

^٣ بجاء نبيل، بعد تأخيرها سبب وفاة والده.. ماهر زين يطرخ كليب "رحمة للعالمين" في رمضان

حَبِيبِي، يَا مُحَمَّد
 أَتَيْتَ بِالسَّلَامِ وَالْهُدَى، مُحَمَّد
 حَبِيبِي يَا، يَا مُحَمَّد
 يَا رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ يَا مُحَمَّد

يَا مَنْ حَلَيْتَ حَيَاتَنَا بِالْإِيمَانِ
 يَا مَنْ بَجَمَالِكَ عَلَّمْتَ الْإِحْسَانَ
 يَا مَنْ نَوَّرْتَ قُلُوبَنَا بِالْقُرْآنِ

يَا حَبِيبِي، يَا شَفِيعِي، يَا رَسُولَ اللَّهِ
 بِأُمِّي وَأَبِي فَدَيْتُكَ سَيِّدِي
 صَلَاةً وَسَلَامًا عَلَيْكَ يَا نَبِي

حَبِيبِي، يَا مُحَمَّد
 أَتَيْتَ بِالسَّلَامِ وَالْهُدَى، مُحَمَّد
 حَبِيبِي يَا، يَا مُحَمَّد
 يَا رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ يَا مُحَمَّد

جامعة الرانرك

مُحَمَّد، مُحَمَّد
 A R - R A N I R Y

رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ، رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ
 مُحَمَّد، مُحَمَّد

رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ، رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ

مُحَمَّد، مُحَمَّد

رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ، رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ

حَبِيبِي، يَا مُحَمَّدَ
 أَتَيْتَ بِالسَّلَامِ وَالْهُدَى، مُحَمَّدَ
 حَبِيبِي يَا، يَا مُحَمَّدَ
 يَا رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ يَا مُحَمَّدَ

حَبِيبِي، يَا مُحَمَّدَ
 أَتَيْتَ بِالسَّلَامِ وَالْهُدَى، مُحَمَّدَ
 حَبِيبِي يَا، يَا مُحَمَّدَ
 يَا رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ يَا مُحَمَّدَ

ب. المعاني السيميائية في النشيد

وفي هذا المجال تريد الباحثة أن تحلل السيميائي السيميائية في نشيد "رحمة للعالمين" أداء ماهر زين بنظرية السيميائية لتشارلز وليام موريس، وهي في العناصر الثلاثة، تعني الدلالية، والتركيبية، والتداولية، وهذه تفاصيلها:

جامعة الرانرك

AR - RANIRY

١. البيت الأول

يَا مَنْ أَلَقْتَ قُلُوبَنَا بِالْإِسْلَامِ

⁴ Firas Chouchane, "Lirik Lagu Rahmatun Lil 'Alameen", <https://pro-web.musixmatch.com/pro> (9 Desember 2024, 13.03)

شرح من هذا البيت أن جاء الإسلام لحماية المسلمين، خاصة الأمهات والبنات. في فترة الجاهلية، كانت الأم التي توفي زوجها يمكن أن تُزوّج من ابنها، وكانت الفتاة تُدفن حية.

ومعنى سيميائية في هذا البيت يعني:

(أ) نظرا إلى الجانب الدلالي تكون في كلمة "أَلَّتْ" بمعنى توحيد قلوب الناس من خلال الإسلام.

(ب) ونظرا إلى الجانب التركيبي، كلمة "أَلَّتْ" جملة فعلية بصيغة الفعل الماضي يفيد معنى أن نبي محمد ينشر محبة ورحمة بين أمته.

(ج) ويأتي معنى التداولية في البيت يثبت بتنظيم حفل جيري من قبل ماهر زين لمساعدة فلسطين، قام بتنظيم في عدة دول واحدة منها في كونيا، تركيا. منشور

على إنستغرام، ذكر أنه تم تنظيم هذا الحفل لتسليط الضوء على نضال المواطنين والشباب في غزة وجميع أنحاء فلسطين.⁵

⁵ Humna_Mzfan, Full Konya Concert at Kiricarlan Square, <https://youtu.be/QePkkqvybly?si=qivZXsPjaGJ8mnOL> (7 Januari 2025), 18:33)

٢. البيت الثاني

بِأُمِّي وَأَبِي فَدَيْتُكَ سَيِّدِي

عندما يكون الوالدان قد توفيا، فلا يمكن للولد إلا أن يرجو أن تكون روح والديه مع

رسول الله صلى الله عليه وسلم. ويسعى الولد الذي لا يزال حيًا لكي يحصل والداه على

مكانة مع رسول الله صلى الله عليه وسلم.

ومعنى السيميائية في هذا البيت يعني:

(أ) نظرا إلى الجانب الدلالي تكون في كلمة "فَدَيْتُكَ" بمعنى يعبر عن شكل العبادة

والحبة من العبد تجاه النبي محمد، مع الاستعداد للتضحية من أجله.

(ب) ونظرا إلى الجانب التركيبي، "فديتك" جملة فعلية بصيغة الفعل الماضي يفيد معنى

خلصه منه بمال أو سواء.

جاء معية الرانرك

(ج) ونظرا إلى الجانب التداوي في البيت أن عبادة يعلن استعداده للتضحية من أجل

النبي محمد، سواء بالمال أو النفس.

٣. البيت الثالث

أَتَيْتَ بِالسَّلَامِ وَالْهُدَى، مُحَمَّد

نبي محمد حمل الوحي من الله ليظهر الطريق الصحيح في الحياة، الذي يوجه أمته نحو السلام في الدنيا والآخرة.

ومعنى السيميائية في هذا البيت يعني:

أ. نظرا إلى الجانب الدلالي تكون في كلمة "أتيت" حضور النبي بالسلامة والهداية.

ب. ونظرا إلى الجانب التركيبي، "أتيت" جملة فعلية بصيغة الفعل الماضي يفيد معنى

أرسل الله رسوله إلى الناس ليحمل السلامة والهداية.

ج) ونظرا إلى الجانب التداولي في البيت في فيديو الكليب، يُظهر أن يرشد النبي

محمد النور من المظلم. نجح النبي محمد في تحرير الناس من قيود العبودية، ورفع

مكانة النساء اللاتي كانن يعانين من الظلم والعنف لفترة طويلة، كما علم وأمر

الناس بالإحسان إلى الوالدين والإحسان إلى بعضهم البعض.

٤. البيت الخامس

يَا مَنْ حَلَّيْتَ حَيَاتِنَا بِالْإِيمَانِ

الإيمان الذي علمه النبي محمد يضيفي الجمال والسلام على حياة أمتي. الإيمان

يصبح زينة تعطي الهدف، والسعادة، والطمأنينة في الحياة.

ومعنى السيميائية في هذا البيت يعني:

(أ) نظرا إلى الجانب الدلالي تكون في كلمة "حليت" بمعنى تحميل الحياة مع الإيمان.

(ب) ونظرا إلى الجانب التركيبي، "حليت" جملة فعلية بصيغة الفعل الماضي يفيد معنى

الإنسان الذي عاش بالإيمان أصبح جميلا حياته.

(ج) ونظرا إلى الجانب التداولي في البيت أن الإيمان يمكن أن يمنح الطمأنينة

والسكينة في حوض الحيلة معمة الرانيري

AR - RANIRY

٥. البيت السادس

يَا مَنْ نَوَّرْتَ قُلُوبَنَا بِالْقُرْآنِ

تأثير القرآن في إضاءة وإرشاد الناس، والقرآن أيضاً يوفر نوراً للقلوب والعقول

ويبرشد الناس نحو الخير والسلامة في الدنيا والآخرة.

ومعنى السيميائية في هذا البيت يعني:

أ) نظراً إلى الجانب الدلالي تكون في كلمة "نورت" بمعنى من خلال القرآن، قد نَوَّرَ

قلوب الناس بالهداية الواضحة التي تُنيرُ أرواحهم. القرآن يمنح نوراً روحياً يقود إلى

الحق، ويُزيل ظلمات الجهل، ويجلب السلام في حياة الأمة.

ب) ونظراً إلى الجانب التركيبي، "نورت" جملة فعلية بصيغة الفعل الماضي يفيد معنى

أن الله يرسل نور إلى قلوب الناس من خلال القرآن.

ج) ونظراً إلى الجانب التداولي في البيت يكون القرآن نوراً للقلوب وهدى للمسلمين.

٦. البيت السابع " أَتَيْتَ بِالسَّلَامِ وَالْهُدَى، مُحَمَّدٌ " تكرر أربعة مرات لتأكيد عن حضور

النبي.



الباب الخامس

الخاتمة

في هذا الباب تسجل الباحثة النتائج والإقتراحات التي حصلت عليه في مرور

كتابة الرسالة العلمية.

أ. النتائج

ومن النتائج التي حصلت عليها الباحثة أن معاني الدلالة هي أن المغني استخدام الألفاظ التي لها رموز السيميائية تدل على معنى احترام ومدح لني محمد صلى الله عليه وسلم عن طريق أخلاقه. وأن معاني التركيبيية تكون مع استخدام صيغة الفعل الماضي يدل على أن أرسل الله رسوله إلى الناس بتقدير حقاً. وأن معاني التداولية هي أن الرامة والمودة من النبي محمد صلى الله عليه وسلم اعتدالا لجميع أمتة.

ب. الاقتراحات

وأخيراً، رأت الباحثة من أن يشير بعض الاقتراحات، ولعله يكون مفيدة منها :

١. ترجو الباحثة أن تختار طلبة اللغة العربية وآدبها أشياء بحثية أكثر تنوعا في المستقبل، فهناك العديد من الأعمال الأدبية مثل الشعر والنثر والمسرحية والأفلام وغيرها.

٢. ترجو الباحثة أيضا أن تكون في المستقبل طلبة يبحثون نشيد "رحمة للعالمين" أداء ماهر زين بالمباحث الأخرى لأجل الثروة الأبية للقسم.

٣. ترجو الباحثة إلى مكتبة الجامعة وخصوصا إلى مكتبة الآداب والعلوم الإنسانية يكثر الكتب اللغويات خاصة المتعلقة بالنظرية السيميائية.



المراجع

أ. المراجع العربية

- ابن خلدون، عبد الرحمن، المقدمة، (بيروت: دار الكتاب العلمية)
- باديس لهوويل، "التداولية والبلاغة للعربية"، مجلة المخير، العدد ٧، ٢٠١١، ص ٢
- بوقمرة عمر، مفهوم التداولية من المنشأ العربي إلى المحضن العربي، (المدونة، ٢٠١٨)، (١٥)
- بير جيرد، علم الإشارة السيميولوجيا، العدد ١، (دمشق: دار طلاس لدراسات والترجمة والنشر، ١٩٨٨)
- جورج يول، التداولية، (بريطانيا العظمى: الدار العربية للعلوم ناشرون، ٢٠١٠)
- دانيال تشاندلر، أسس السيميائية، مترجم: د. طلال وهبة، (بيروت: المنظمة العربية للترجمة، ٢٠٠٨)
- درجة الماجستير، (الجزائر: جامعة عبد الحميد بن باديس مستغانم، ٢٠١٦)
- راوية حباري، "الوظائف التداولية في مسرحيات أحمد رضا حوجو"، مذكرة مقدمة لنيل الماجستير، (الجزائر: جامعة خيضر بسكرة، ٢٠١٥)
- عبد الناصر حسن محمد، سيميوطيقا العنوان، (القاهرة: دار النهضة العربية، ٢٠٠٢)
- عبد الوهاب البياتي، سيميوطيقا العنوان، (القاهرة: دار النهضة العربية، ٢٠٠٢)

عصام خلف كامل، الاتجاه السيميولوجي ونقد الشعر، (سودان: دار فرحة للنشر والتوزيع، ٢٠٠٩)

محمد بن مكرم ابن منظور، "لسان العرب"، (بيروت: دار صادر، ٢٠١٦)

محمد عبيدات وآخرون، منهجية البحث العلمي : القوائد والمراحل والتطبيقات، (عمان: دار وائل، ١٩٩٩م)

محمد ياسين أبو العنين، "التبوغرافيا واستطيقا الانساق التصميمية في الخط العربي"، مجلة كلية الداب جامعة الزقازيق، ٢٠١٥

مرزوق البدوي، أناشيد الاطفال في الشعر الفلسطيني، (نابلس: جامعة النجاح الوطنية، ٢٠١٢)

مسعود صحراوي، التداولية عند العلماء العرب، (بيروت: دار الطليعة، ٢٠١٠)

نجاة خراز ونور الهدى مصباحي، "الأفعال الكلامية في مرثية مالك بن الربيع"، مذكرة مكملة لنيل شهادة الماستر في اللغة والأدب العربي، (الجزائر: جامعة الشهيد حمه لخضر الوادي، ٢٠٢٠)

يحيى بعيطيش، "نحو نظرية وظيفية للنحو العربي"، أطروحة دكتوراه دولة، (الجزائر: جامعة منتوري فسنطينة، ٢٠٠٦)

ب. المراجع الأجنبية

Albi Anggita & Setiawan, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Jawa Barat: CV Jejak, 2018)

Alex Sobur, *Semiotika Komunikasi*, (Bandung : Remaja Raksadaya, 2016)

Hamdi, A.S., & Bahruddin, *Metode Penelitian Kuantitatif Aplikasi Dalam Pendidikan*, (Jakarta : Gramedia Pustaka Utama, 2014)

J.D. Parera, *Teori Semantik*, (Jakarta : Erlangga, 2004)

Pono Banoe, *Kamus Musik*, (Yogyakarta : Kanisius, 2003)

Yoyon Mudjiono, *Kajian Semiotika dalam Film. Jurnal Ilmu Komunikasi*, 1(1), IAIN Sunan Ampel. (Surabaya, 2011)

ج. المراجع من الإنترنت

بهاء نبيل، بعد تأخيرها سبب وفاة والده. **ماهر زين يطرح كليب "رحمة للعالمين"**

في رمضان، <https://www.youm7.com/story/2022/4/22/5737330/>

“Maher Zain”, <https://www.awakening.org/artist/maherzain/>

Adi, “**Biografi Mahir Zain Musisi Muslim**”, <https://www.scribd.com/document/367291069/Biografi-Maher-Zain-Musisi-Muslim>

Amanda Rafiqah Putri, “**Lirik Lagu Rahmatun Lil ‘Alameen – Maher Zain dan Artinya**”, https://www.tokopedia.com/blog/lirik-terjemahan-lagu-rahmatun-lil-alameen-ent/?utm_source=google&utm_medium=organic

- Chang Liu, **Morris's three-dimensional model of semiotics**, https://www.researchgate.net/figure/Morriss-three-dimensional-model-of-semiotics-Source-Authors-drawing_fig1_383621655
- Firas Chouchane, “**Lirik Lagu Rahmatun Lil ‘Alameen’**”, <https://pro-web.musixmatch.com/pro>
- Gusti Sania, “**27 Album Maher Zain**”, <https://infokost.id/blog/album-maher-zain>
- Humna_Mzfan, **Full Konya Concert at Kircarslan Square**, <https://youtu.be/QePkkqvybLY?si=qivZXsPjaGJ8mnOL>
- Khairiah Usman , Faridah Abdul Malik, “**Maher Zain**”, <https://www.oxfordbibliographies.com/display/document/obo-9780195390155/obo-9780195390155-0300.xml>
- Yoki3san, “**Maher Zain : Biography**”, <https://www.last.fm/music/Maher+Zain/+wiki>
- Yonanda Nancy, **Lirik Lagu Terbaru Maher Zain Rahmatun Lil’Alameen dalam Latin**, <https://tirto.id/lirik-lagu-terbaru-maher-zain-rahmatun-lilalameen-dalam-latin-grug>
- Zubaedah Hanum, **7 Fakta Lagu Rahmatun LilAlameen Milik Maher Zain yang Viral**, <https://mediaindonesia.com/humaniora/573330/7-fakta-lagu-rahmatun-lilalameen-milik-maher-zain-yang-viral>
- Zulkhairi dkk, **The Meaning of Semiotics According to Ferdinand De Saussure A Descriptive Analytical Study**, Jurnal International Refereed Journal of Language And Culture, Vol. 8, No. 2 (2023), <https://irjl.unishams.edu.my/index.php?view=article&id=25&catid=9>
- Zulkhairi dkk, **The Meaning of Symbols in The Peucicap Aneuk Procession in Aceh: A Semiotic Study**, Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra, Vol. 24, No. 1 (2024), https://doi.org/10.17509/bs_jpbs.v24i1.72249